

## ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В ЗЕРКАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЛИКОДОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ СТАТЬИ (Количественная характеристика выборки)

*В исследовании проанализирована лексикографическая статья учебного словаря английского языка как поликодовый коммуникативный феномен, сущность которого состоит в двойном кодировании лексикографической информации средствами символического и иконического кодов. Изучена конфигурация информационного потенциала поликодовых статей, проанализированы причины варьирования в сторону уменьшения или увеличения объема информации в пиктографической части по сравнению с вербальной. Совокупность всех поликодовых статей рассматриваем как один из вариантов языковой картины мира, означенной средствами вербального и пиктографического кодов.*

**Ключевые слова:** лексикографическая статья, лемма, кодирование информации, языковой код, пиктографический код, картина мира.

*В дослідженні проаналізовано лексикографічну статтю навчального словника англійської мови як полікодовий комунікативний феномен, сутність якого полягає у подвійному кодуванні лексикографічної інформації засобами символічного та іконічного кодів. Вивчено конфігурацію інформаційного потенціалу полікодової статті, проаналізовано причини варіювання у бік зменшення чи збільшення обсягів інформації у пиктографічній складовій частині порівняно з вербальною. Сукупність усіх полікодових статей розглядаємо як один із варіантів мовної картини світу, що позначається засобами вербального та пиктографічного кодів.*

**Ключові слова:** лексикографічна стаття, лема, кодування інформації, мовний код, пиктографічний код, картина світу.

*The paper studies lexicographical entry of the English language learner's dictionary as a polycode communicative phenomenon, the essence of which consists in double encoding of lexicographical information by means of symbolic and*

*iconic codes. The research also analyzes the configuration of polycode entry in-formational potential, the reasons for variation in terms of increasing / decreasing of the information volume in the iconic constituent in comparison with the verbal one. The whole scope of polycode entries is regarded as a version of language view of the world, which is indicated by means of verbal and iconic codes.*

**Key words:** *lexicographical entry, lemma, information encoding, language code, iconic code, view of the world.*

**Постановка научной проблемы и ее значение.** Актуальность настоящего исследования определяется тем, что оно посвящено проблемам семиозиса в англоязычной лексикографии и проясняет механизм двойного кодирования сообщения (вербально и пиктографически) как способ оптимизации восприятия, обработки и запоминания информации пользователем учебного толкового словаря.

**Анализ исследований данной проблемы.** Познание мира человеком осуществляется многочисленными способами: через практическую деятельность и взаимодействие с другими людьми, через сенсомоторное знакомство с миром предметов и мыслительное вхождение в мир идей. Познавая мир, человек шаг за шагом формирует свое представление о нем, свою картину мира.

С точки зрения В. А. Масловой, “Формирующаяся картина мира, отраженная в сознании человека, это *вторичное существование мира*, закрепленное и реализованное в особой материальной форме — языке” [1: 56]. К. Ажеж заявляет: “Языки, говоря о мире, *перевоссоздают* его” [2: 122]. И. П. Сусов акцентирует двойственную направленность языка — на действительность, с одной стороны, и, с другой стороны, на “тот мир образов, который выстраивается между действительностью и человеком, выступая как *множество знаний*, образующих в совокупности картину, или модель мира” (везде выделено нами. — А. Т.) [3: 30]. Обращаем внимание на тезис о *вторичном существовании мира*, его *перевоссозданности* в языке и на тезис о том, что *множество знаний* выстраивается между действительностью и человеком. Большая часть этих знаний парцелирована на определенные кванты информации и, по выражению Е. С. Кубряковой, “схвачены знаком” — словом естественного языка, имеющим соответствующее значение. “Слово выступает как накопитель информации, значения слов в системе языка соотносимы с определенными блоками знания” [4: 122]. С. Д. Кацнельсон утверждал, что “лексические значения —

это своего рода умственные “концентраты”, сгустки человеческих знаний об определенных фрагментах и сторонах окружающей действительности” [5: 13].

Совокупность всех слов называют также лексиконом. Дж. Лайонз в своей монографии “Лингвистическая семантика” так определяет это понятие: “Под лексиконом можно понимать теоретический аналог словаря, и он часто так и описывается. С психологической точки зрения, лексикон является множеством (или сетью) всех лексем данного языка, хранимым в мозгу компетентного носителя” [6: 89]. В рамках данной статьи выдвигается предположение о том, что совокупность всех поликодовых статей может рассматриваться как один из вариантов языковой картины мира, означенной средствами вербального и пиктографического кодов.

**Цель статьи.** Данное исследование посвящено детальному изучению особенностей англоязычной поликодовой словарной статьи как коммуникативного феномена учебной лексикографии. Предыдущие публикации [7; 8] показали, сколь значительна роль пиктографического сопровождения вербальной части статьи для увеличения суммарного информационного потенциала поликодовой статьи. Основной целью данного исследования является изучение причины тематического дублирования поликодовых статей в различных учебных толковых словарях английского языка, а также определение роли тематических дублей в формировании одного из вариантов языковой картины мира, означенной средствами вербального и пиктографического кодов.

**Материалом исследования** послужили 5 лексикографических источников, традиционно называемых “большой пятеркой”, поскольку, по единодушному мнению специалистов, они представляют на сегодняшний день исчерпывающий арсенал учебных словарей английского языка. Это: Cambridge Advanced Learner’s Dictionary (C), Longman Dictionary of Contemporary English (L), Collins COBUILD Advanced Dictionary (Cl), Oxford Advanced Learner’s Dictionary (O) и Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (M). Методом сплошной выборки из них были выделены поликодовые словарные статьи, т. е. статьи, содержащие вербальную дефиницию заголовного слова-леммы и пиктографическую (в виде фотографии, рисунка или чертежа) презентацию номинируемого и толкуемого референта.

**Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования.** Анализируемая выборка составляет 1640 поликодовых статей, в которых лемма статьи и легенда пиктограммы идентичны, оба компонента поликодового целого в подавляющем большинстве случаев находятся в едином визуальном поле, т. е. на пространстве страницы или разворота, иногда по полиграфическим причинам иллюстрация находится на обороте страницы, содержащей дефиницию. Распределение выборки по каждому из пяти словарей приведено в ТАБЛИЦЕ № 1.

Таблица 1

**Распределение выборки по словарям**

Словарь	Количество поликодовых статей	%
С	497	<b>30.3</b>
L	421	<b>25.7</b>
СІ	271	<b>16.5</b>
О	249	<b>15.2</b>
М	202	<b>12.3</b>
Итого	1640	<b>100.0</b>

В настоящем исследовании в *расчетах* учтены только статьи, чьи леммы *озаглавливают* пиктографическую иллюстрацию.

Как говорилось в предыдущих публикациях [см. 7; 8], пиктограмма, кроме основного референта, чья номинация совпадает с легендой (леммой), может включать информационные расширители, т. е. изображение дополнительных референтов, названных с помощью слов-бирок, которые отсылают читателя к другой статье данного словаря. В этом случае “дополнительная” словарная статья также вступает в коммуникативную связь с пиктограммой и образует еще одно поликодовое сообщение, у которого, однако, вербальная дефиниция и пиктограмма значительно дистанцированы друг от друга и *не находятся* в едином визуальном поле. В данном исследовании эти дополнительные поликодовые образования рассматривались в случае необходимости, однако в расчетах они не учитывались.

Ознакомление с перечнем выделенных для изучения статей показало, что некоторые из них тематически дублируются в разных словарях. Под *тематическим дублированием* подразумеваем включение одной и той же леммы в поликодовое сообщение в разных словарях.

Разумеется, иконический компонент статьи варьирует, равно как и детали вербальной дефиниции, однако слóвники разных словарей содержат одну и ту же лемму, открывающую поликодовую статью. Такая ситуация может иметь место в двух, трех, четырех словарях. Совсем небольшая часть поликодовых статей анализируемой выборки имеет лемму, входящую во все 5 словарей. Примером может послужить лемма **magnet**. В четырех случаях статья включает рисунок, в одном случае фото подковообразного магнита. Его способность притягивать металлические предметы (о чем сообщается в вербальной дефиниции) иллюстрируется изображением гвоздей, булавок и скрепок, налипших на концы магнита (4 из 5 иллюстраций). В одном случае дефиниция сопровождается полиобъектным рисунком (традиционный подковообразный магнит и фигурный магнит, который прикрепляют к стенке холодильника).

Вербальные дефиниции таковы:

**magnet** [*an object that is able both to attract iron and steel objects and also push them away*] (C) **magnet** [*a piece of iron that can stick to metal or make other metal objects move towards itself*] (L) \\ **magnet** [*a piece of iron that attracts objects made of iron toward it, either naturally or because of an electric current that is passed through it; an object with a magnetic surface that you can stick onto a metal surface*] (O) \\ **magnet** [*a piece of metal that can make iron or steel objects come to it so that they seem to stick to it*] (M) \\ **magnet** [*a piece of iron or other material which attracts iron towards it*] (CL).

Поскольку некоторая часть лемм попадает одновременно в словники поликодовых статей *разных* словарей, итоговые цифры анализируемой выборки выглядят следующим образом: изучаем 1640 поликодовых статей, в которых фигурируют 1288 лемм. Удельный вес тематических дублей в поликодовых статьях анализируемых словарей, а также вариативность словника поликодовых статей в целом по выборке представлены в ТАБЛИЦЕ № 2 и ТАБЛИЦЕ № 3 соответственно.

Совокупный вокабуляр анализируемых лексикографических статей распадается на две части. Более половины лемм зарегистрированы в выборке по одному разу, т. е. только в одном из пяти словарей есть поликодовая статья с данной леммой. К примеру, только словарь Collins поясняет значение леммы **clone** с опорой на изобразительный ряд:

[A **clone** is an animal or plant that has been produced artificially, for example in a laboratory from the cells of another animal or plant. A clone is exactly the same as the original animal or plant].

Таблица 2

**Удельный вес тематических дублей в поликодовых статьях  
(в целом по выборке)**

	Статьи имеют тематические дубли в выборке	Статьи не имеют тематических дублей в выборке	Общая выборка статей
количество	597	1043	1640
%	<b>36.4</b>	<b>63.6</b>	<b>100.0</b>

Таблица 3

**Вариативность слóвника поликодовых статей  
(в целом по выборке)**

	Леммы, повторяющиеся в выборке (2–5 раз)	Леммы, не повторяющиеся в выборке	Слóвник поликодовых статей
количество	245	1043	1288
%	<b>19.0</b>	<b>81.0</b>	<b>100.0</b>

Статья сопровождается фотографией взрослой овцы и ягненка, между ними в виде дуги, объединяющей их, условное изображение генов, пересаженных от одного животного к другому. Остальные 4 словаря регистрируют статьи **clone**, в которых дается исключительно вербальное толкование данной леммы, что автоматически исключает их из материала нашего исследования.

Слóвник анализируемой выборки бóльшей частью состоит из лемм-одиночек. Их насчитывается 1043 единицы, или 81 % вокабуляра.

Другую часть слóвника образуют леммы, открывающие поликодовые статьи в двух, трех, четырех или пяти словарях. Выше такие статьи были обозначены нами как *тематически дублирующие* друг друга. На эту группу приходится 597 статей, дефинирующих и пиктографически иллюстрирующих 245 лемм, или 19 % списочного состава выборки. Естественно, что количество тематически дублирующих лемм обратно пропорционально частотности их повторения

в выборке. Так, *дважды* употребленных в поликодовых статьях лемм насчитывается 174 единицы, а *пятикратно* повторяющихся лемм — только 9. Сводные данные отражены в ТАБЛИЦЕ № 4.

Таблица 4

**Поликодовые статьи, зарегистрированные в пяти словарях**

Количество регистраций	ЛЕММЫ		СТАТЬИ	
	количество	%	количество	%
1 раз	1043	<b>81.0</b>	1043	<b>63.7</b>
2 раза	174	<b>13.5</b>	348	<b>21.2</b>
3 раза	44	<b>3.4</b>	132	<b>8.0</b>
4 раза	18	<b>1.4</b>	72	<b>4.4</b>
5 раз	9	<b>0.7</b>	45	<b>2.7</b>
Итого:	1288	<b>100.0</b>	1640	<b>100.0</b>

Предполагаем, что феномен тематического дублирования поликодовых статей коренится в актуальности дефинируемых референтов, их значимости для языковой картины мира англоязычного социума, или того, что О. Уланович называет “умственным ландшафтом” этносоциума [9: 94]. В данном вопросе мы выражаем несогласие с точкой зрения исследовательницы Г. Штайн, которая настаивает на том, что выбор лексем для поликодовых статей является совершенно произвольным (*the apparently random selection of words to be illustrated*) [10: 105]. Сам факт дублирования лемм, их неоднократного включения в число поликодовых статей говорит об интересе к соответствующим феноменам и необходимости всех или части словарей пояснить соответствующую реалию с помощью пиктограммы.

Весь массив изучаемых статей распределяется в дальнейшем на три зоны частотности: **высокочастотные** (поликодовые статьи со 100 % и 80 % заявленностью, что означает наличие статьи с идентичной леммой во всех 5 или в 4 из 5 словарях); **среднечастотные** (статьи с 60 % заявленностью в выборке, т. е. наличие в 3 словарях из 5) и **низкочастотные** (40 % заявленность, или присутствие в 2 словарях из 5). Статьи, не имеющие тематических дублей в выборке, составляют отдельную группу, которая была рассмотрена в предыдущих публикациях [см. 7; 8]. Данные о распределении разночастотных статей по разным словарям см. в ТАБЛИЦЕ № 5.

Таблиця 5

**Удельный вес тематических дублей в поликодовых статьях  
(раздельно по словарям)**

Словарь	Статьи имеют тематические дубли в выборке		Статьи не имеют тематических дублей в выборке		Итого	
	количество	%	количество	%	количество	%
С	147	<b>29.6</b>	350	<b>70.4</b>	497	<b>100.0</b>
L	162	<b>38.5</b>	259	<b>61.5</b>	421	<b>100.0</b>
С1	79	<b>29.2</b>	192	<b>70.8</b>	271	<b>100.0</b>
О	124	<b>49.8</b>	125	<b>50.2</b>	249	<b>100.0</b>
М	85	<b>42.0</b>	117	<b>58.0</b>	202	<b>100.0</b>

**Выводы и перспективы дальнейшего исследования.** Анализ англоязычной картины мира в зеркале поликодовой словарной статьи выполнен на материале 1640 поликодовых статей, полученных методом сплошной выборки из пяти учебных словарей английского языка. Высокий статус и безупречная репутация этих словарей позволяет сделать вывод о том, что картина мира, создаваемая как мозаика из многочисленных словарных статей, является репрезентативной и достоверной. Особая роль в этой мозаике принадлежит поликодовым статьям, которые не только вербально описывают, но и наглядно представляют дефинируемые референты.

Количественные методы, используемые в исследовании, применялись для подсчетов только тех поликодовых статей, в которых лемма (заголовочное слово) и легенда (название пиктограммы) были идентичны. В реальности количество поликодовых статей в каждом из словарей многократно больше, поскольку многие из анализируемых статей в свою пиктографическую часть включают т. н. информационные расширители, изображение дополнительных референтов и их названий-бирок. Каждая бирка есть не что иное, как гипертекстовая отсылка, служащая сигналом к поиску соответствующей статьи в пределах словаря. Обратившись к этой дополнительной статье, читатель может узнать толкование слова-бирки и рассмотреть соответствующую часть пиктограммы в рамках еще одного поликодового комплекса: дефиниция + пиктографическая иллюстрация. В этом случае имеем разновидность поликодовой статьи с дистанцированным расположением вербального и иконического компонентов, а также с реверсивным



процессом читательской деятельности, не от леммы к пиктограмме, а от пиктограммы к иной (не заголовочной) лемме.

**Сеть гипертекстовых отсылок** (от бирки к другой статье) чрезвычайно разветвлена: некоторые пиктограммы предлагают по нескольку десятков информационных расширителей. Она служит для создания целых кластеров семантически связанных словарных статей и способствует значительному расширению информационного потенциала каждой статьи, а значит, улучшению качества словаря как справочного источника.

В создании картины мира средствами поликодовых статей учебных словарей особая роль принадлежит **тематическим дублям**. Так мы обозначаем статьи с идентичными леммами, зарегистрированными более чем в 1 словаре. Полагаем, что причина тематического дублирования кроется в важности описываемых референтов для носителей языка и тех, кто стремится им овладеть. Чем чаще лемма поликодовой статьи повторяется в выборке, тем выше ее значимость и тем более она приближена к ядерной части картины мира.

Весь массив изучаемых статей распределяется на **три зоны частотности**. Высокочастотные поликодовые статьи имеют 100 % и 80 % заявленность в выборке, что означает наличие статьи с идентичной леммой во всех 5 или в 4 словарях, соответственно. Среднечастотные статьи (60 % заявленность в выборке) зарегистрированы в 3 словарях и низкочастотные (40 % заявленность) присутствуют в 2 словарях.

В качестве перспективы дальнейшего исследования видим необходимость прояснить причины тематического дублирования поликодовых статей в различных словарях; а также детально изучить леммы, приближенные к ядерной части картины мира (высокочастотные, среднечастотные и низкочастотные статьи), отраженной англоязычными поликодовыми статьями.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. — 2-е изд., стереотип. — М.: Изд. центр “Академия”, 2004. — 208 с.
2. Ажеж Клод. Человек говорящий: Вклад лингвистики в гуманитарные науки / Клод Ажеж: Пер с фр. — М.: Едиториал УРСС, 2003. — 304 с.
3. Сусов И. П. Введение в языкознание / И. П. Сусов: учеб. для студентов лингвистич. и филологич. специальностей. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. — 379 с.

4. Молчанова Г. Г. Проблемы когниции в межкультурной коммуникации: символ как когнитивная память культуры / Г. Г. Молчанова // Когнитивные исследования языка. — Вып. 9: Взаимодействие когнитивных и языковых структур: сб. науч. тр. / Гл. ред. серии Е. С. Кубрякова, отв. ред. вып. В. З. Демьянков. — Москва / Тамбов: Изд-ский дом ТГУ, 2001. — 2001. — С.122–135.
5. Кацнельсон С. Д. Общее и типологическое языкознание / С. Д. Кацнельсон. — Изд. 2-е, доп. — М.: Книжный дом “ЛИБРОКОМ”, 2010. — 314 с.
6. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика: Введение / Джон Лайонз // Пер. с англ. под общ. ред. И. Б. Шатуновского. — М.: Языки славянской культуры, 2003. — 400 с.
7. Томчаковский А. Г. Невербальные средства коммуникации в англоязычных толковых словарях // Записки з романо-германської філології /Ред. І. М. Колегаєва/. — Вып. 21. — Одеса: Фенікс, 2008. — С. 160–170.
8. Томчаковский А. Г. Поликодовая лексикографическая статья как объект лингвистического исследования // Записки з романо-германської філології /Ред. І. М. Колегаєва. — Одеса: Фенікс, 2007. — Вып. 19. — С. 188–197.
9. Уланович О. И. Психолингвистика: Учеб. пособие / О. И. Уланович. — Минск: Изд-во Гревцова, 2010. — 240 с.
10. Stein G. Recent Developments in EFL Dictionaries / Gabriele Stein // Learners' dictionary: state of the art / Ed. by M. L. Tickoo. — Singapore: Seameo regional language center, 1989. — Anthology Series 23. — P. 100–114.

### *МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ*

11. Cambridge Advanced Learner's Dictionary (Third Edition) /Ed. Elizabeth Walter. — Cambridge: Cambridge University Press, 2008. — 1699 p.
12. Collins Cobuild Advanced Dictionary / Ed. by Grant Barrett, Catherine Weller. — Boston: Heinle Cengage Learning, 2009. — 1888 p.
13. Longman Dictionary of Contemporary English (Tenth impression) /Ed. Della Summers/. — Harlow: Pearson Education Limited, 2007. — 1949 p.
14. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (Second Edition) /Ed. Michael Rundell/. — Oxford: Macmillan Edition, 2007. — 1748 p.
15. Oxford Advanced Learner's Dictionary (Seventh edition) /Ed. Sally Wehmeier. — Oxford: Oxford University Press, 2008. — 1780 p.